

A Nyíregyházi Főiskola Orosz Nyelv és Irodalom Tanszékének tudományos munkái 2004-2009 között

Az Orosz Nyelv és Irodalom Tanszék az 1964. évi alapítása óta folyamatos szakmai publikációval van jelen a tudományos közéletben. Az oktatók publikációinak teljes listája a tanszék honlapján megtekinthető: <http://www.nyf.hu/btmk/> Most csak a legutóbbi 5 év szakmai munkáit szeretnénk bemutatni az érdeklődőknek. A Kelet-és Közép-európai Kutató Központ megalakulása a Nyíregyházi Főiskolán jó alkalom arra, hogy könyveink, kiadványaink még szélesebb körben jussanak el az olvasókhoz. Kutatásaink a kulturológia, a fordításstilisztika, a kontrasztív nyelvészet, az areális nyelvészet, a szemantika és a pragmatika körét érintik. Valamennyi kiadvány oktatási segédanyagként is jól használható az oroszul tanulók számára. Az utolsó öt év terméseit készséggel ajánljuk az érdeklődők figyelmébe.

Az *Orosz, ukrán és ruszin lexikológia és lexikográfia* című tanulmánykötet Udvari István egykori orosz tanszéki kollégánk, az Ukrán és Ruszin Filológiai Tanszék vezetőjének emléke előtt tiszteleg, akit élete teljében, 2005-ben veszítettünk el. A tanulmánykötet ukrán és orosz nyelven az egykori kollégák és tisztelők dolgozatait tartalmazza (2006).

Fedoszov Viktor Alekszandrovcics az orosz-magyar kultúratörténeti kontaktológia köréből írt *Pétervári Oroszország* című könyve egyedülálló módon az évszázadokra visszatekintő magyar-orosz történelmi, művészeti, tudományos kapcsolatokat mutatja be élvezetes, orosz nyelvű olvasmányok segítségével (2007).

A *Nyelvek és kultúrák között* tanulmánykötet (szerk. Cs. Jónás Erzsébet) 20 szerző kutatási eredményeit foglalja össze orosz nyelven, tisztelegve Viktor Alekszandrovcics Fedoszov kerek jubileuma alkalmából (2007).

A *Kettős portré villanófényben* című kötet Ratkó József Viszockij-fordításainak elemzését kínálja az olvasónak. Cs. Jónás Erzsébet a kontrasztív szemantika és fordításstilisztika eszközeivel elemzi azt a kilenc Viszockij-dalt és magyar szövegváltozatát, amelyet Ratkó József 1988-ban fordításban megjelentetett.

2009-ben *Visszhangok összhangja. Komiföldi mémörökség* címmel egy kis létszámú finnugor nép költészetéből ad ízelítőt Balogh István válogatása, amelyben kollégánk fordításával és bevezető tanulmányával kísérve Komiföld irodalmára vethetünk pillantást. Az Ural északi részén elterülő Komiföldön tett látogatás több kolléga számára élményt jelentett, hiszen a volt Szovjetunió területén élő finnugor népek sorsa a harmadik évezredben sem lehet közömbös a magyarországi nyelvrokonok számára sem.

2009 termése az az orosz nyelvű fordításstilisztikai tanulmánykötet, amely Cs. Jónás Erzsébet tollából „*Én írok levelet magának...*” címmel látott napvilágot. Orosz klasszikusok magyar fordításait elemzi ebben a munkában a szerző, ezzel is hozzájárulva a magyar-orosz kulturális kontaktológia megismeréséhez. A XIX–XX. századi orosz szerzők magyar tolmácsolói maguk is költők és írók voltak, akiknek életművében a műfordítások nem elhanyagolható szerepet kaptak.

Kiadványainkat, amelyek a főiskola könyvesboltjában elérhetőek, örömmel ajánljuk a Kelet- és Közép-európai Kutató Központ honlapjára látogatóknak – hallgatóknak és oktatóknak, valamint az oroszul értő kedves érdeklődőknek.

Nyíregyháza, 2009. március 1.

Csekéné dr. Jónás Erzsébet
tanszékvezető egyetemi tanár